

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA FR-IT II° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

DOCENTE

VERONICA CAPPELLARI

OBIETTIVI

Il corso si propone di delineare le competenze traduttive affinando le capacità di affrontare l'analisi stilistica e la traduzione di testi per lo più settoriali. Si evidenzierà l'importanza dell'individuazione della tipologia testuale per determinare le strategie traduttive più opportune; e si metteranno a confronto le diverse strategie adottate dagli studenti per individuare le problematiche eventualmente riscontrate nell'atto traduttivo (laddove possibile verranno messe a confronto con le traduzioni già pubblicate).

CONTENUTI

Il corso del II anno è finalizzato all'acquisizione di competenze traduttive passive di testi letterari, tecnico-scientifici (turismo, economia, giuridico, relazioni internazionali, giornalistico) approfondendo ed affinando l'analisi semantica, pragmatica e culturale. L'approccio vuole essere soprattutto pratico, con l'analisi delle principali problematiche traduttive incontrate, a cui seguirà la critica delle proposte di traduzione. Gli studenti acquisiranno la terminologia specialistica dei vari settori specifici trattati durante il corso utilizzando tecniche di consultazione e gestione delle risorse linguistiche.

Verrà consolidata una metodologia di traduzione professionale, attraverso esercizi mirati, e seguendo questo schema : 1) Lettura « delicata e fine » del testo, destinata alla traduzione e dunque all'individuazione dei termini o segmenti testuali problematici per la riformulazione in italiano ; 2) Pre-traduzione : interpretazione affinata del testo ; indagine documentaria, necessaria per la completa comprensione dell'argomento e ricerca terminologica con particolare attenzione alle problematiche relative ad affidabilità/qualità/limiti ; programmazione delle strategie più adatte per risolvere le problematiche riscontrate ; 3) Traduzione : riformulazione del testo in lingua d'arrivo cercando di rendere il senso del testo originale ; stesura della bozza ; 4) Riscrittura : ricomposizione di un materiale nuovo rispettando le forme e le formulazioni adatte alla lingua italiana ; 5) Revisione e controllo di qualità : rilettura e correzioni ; 6) Consegna del prodotto finito. Si chiederà ad ogni studente la disponibilità ad affrontare personalmente i testi forniti dal docente, al fine di ottenere il massimo rendimento possibile in fase di discussione delle scelte traduttive, nonché di sistematizzare le nozioni apprese in vista dell'esame. Al fine di giungere all'elaborazione, in maniera autonoma, di una architettura dinamica del sapere, verrà inoltre richiesto di procedere a ricerche documentali e terminologiche mirate; di elaborare glossari personalizzati e funzionali.

La lezione sarà dialogata, partecipata e frontale; saranno svolte esercitazioni in aula, anche attraverso gruppi di lavoro. Si utilizzerà principalmente materiale autentico cartaceo. Durante il corso ci si avvarrà, talvolta, di supporti multimediali, videoproiettore e materiale audio-video.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

L'esame consisterà in una prova di traduzione scritta di un testo di natura simile a quelli affrontati durante il corso. Per la traduzione gli studenti potranno avvalersi dei dizionari italiano e francese monolingue e di un glossario che sarà stato elaborato durante il corso. La valutazione è tesa principalmente a verificare la capacità del candidato a rendere il testo di partenza nella lingua d'arrivo senza contraccolpi (comprensione del testo di partenza, proprietà di linguaggio e di registro del testo d'arrivo).

BIBLIOGRAFIA

Autore	BIDAUD (F.)
Titolo	<i>Traduire le français d'aujourd'hui</i>
Editore	UTET, Novara, De Agostini scuola
Anno di pubblicazione	2014

Autore	CELOTTI (N.)
Titolo	<i>Mots et culture dans tous les sens, Initiation à la lexiculture pour italophones</i>
Editore	Utet Università, Torino
Anno di pubblicazione	2015

Autore	OSIMO (B.)
Titolo	<i>Propedeutica della traduzione</i>
Anno di pubblicazione	Hoepli 2010

Autore	PODEUR (J;)
Titolo	<i>La pratica della traduzione : dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Editore	Liguori, Napoli
Anno di pubblicazione	2002

Autore	PODEUR (J)
Titolo	<i>Jeux de traduction : giochi di traduzione</i>
Editore	Liguori, Napoli
Anno di pubblicazione	2008

Autore	GUIDERE (M)
Titolo	<i>Introduction à la traductologie: penser la traduction</i>
Editore	De Boeck, Bruxelles
Anno di pubblicazione	2010

Autore	BIDAUD (F.)
Titolo	<i>Nouvelle grammaire du français pour italophones</i>
Editore	UTET
Anno di pubblicazione	2015